

## MUNDUS ARTIUM

Winter, 1969 — Vol. 111, No. 1

## CONTENTS

SERGIO MONDRAGÓN	Opening .....	8	GABRIEL ZAID	Mil y un
OCTAVIO PAZ	What is Poetry? .....	10	tr. SERGIO MONDRAGÓN AND	Thousands
tr. ELINOR RANDALL			SANDRA SMITH	
RAMÓN XIRAU				
VICENTE HUIDOBRO	Introduction to Contemporary			Ventana
tr. RICHARD LEBOVITZ	Spanish-American Poetry .....	13		Window
NICOLAS GUILLÉN	Altazor, o el viaje en paracaídas	28		El Rever
tr. STEPHAN SCHWARTZ	Altazor, or Journey by Parachute			Reverend
ENRIQUE MOLINA	Piedra de horno .....	38		Accidente
tr. THOMAS HOEKSEMA	Kilnstone			Accident
JOSÉ LEZAMA LIMA	Llegada .....			The Pers
tr. NATHANIEL TARN	Arrival			Latin A
OCTAVIO PAZ	Memoria .....	42	JACQUELINE BARNITZ	
tr. PAUL BLACKBURN	Memory			
NICANOR PARRA	Descenso al olvido		RAQUEL JODOROWSKY	La mísca
tr. WILLIS BARNSTONE	Descent into Oblivion		tr. SERGIO MONDRAGÓN AND	en el c
ROBERTO JUARROZ	Llamado del deseoso .....	46	RAINER SCHULTE	The Mask
tr. SERGIO MONDRAGON AND	Summons of the Desirer			in the
RAINER SCHULTE	Una oscura pradera me convida		ISABEL FRAIRE	Reencuen
	An Obscure Meadow Lures Me		tr. ANTHONY EDKINS	creí p
CINTIO VITIER	Viento Entero .....	50		A Re-enc
tr. ENA HOLLIS	Wind from All Compass Points			Believe
ERNESTO CARDENAL	Saranguaco .....	64	ISABEL FRAIRE	8½ ..
tr. EDUARDO GONZÁLEZ	Saranguaco		tr. TIM REYNOLDS	8½ ..
	La fortuna .....		JOSÉ EMILIO PACHECO	De algú
	Fame		tr. ELINOR RANDALL	For Some
	Advertencia .....			Limites
	Notice			Bounds
	Algun dia encontraré		HOMERO ARIDJIS	Sobre este
	una palabra .....	68	tr. ELIOT WEINBERGER	avanza
	One day I will find a word			On this b
	El hombre .....			moves i
	Man			El canto
	La muerte ya no enfrenta			The chant
	a los espejos .....			Ten seño
	Death no longer faces mirrors			Possess la
	Pienso que en este momento			El medioa
	I think that in this moment			Noon spli
	La palabra .....	72	NOTES ON CONTRIBUTORS	
	The Word		IMPORTANT	
	Cada vez que vuelvo a ti		SPANISH-AMERICAN	
	Each Time I Return to You		JOURNALS	
	Dicho en el alma .....			
	Spoken in the Soul			
	2 A.M. Es la hora del Oficio			
	Nocturno, y la iglesia .....	76		
	2 A.M. It is the hour of the			
	Dawn Service and the church			
	De pronto suena en la noche			
	una sirena .....	78		
	Suddenly at night, as upon			
	demonic wings			
	Me contaron que estabas			
	enamorada de otro .....			
	Someone told me you were in love			
	En los ojos abiertos de los muertos	80		
	In the Open Eyes of the Dead			
	Rodeado de mariposas .....			
	Surrounded by Butterflies			
	Igual que los cangrejos .....			
	As the Wounded Crab			
	Las cosas que digo son ciertas ..	86		
	The Things I Say Are True			
	Fuente .....			
	Fountain			
	La ciudad .....			
	The City			
	En el espejo .....			
	In the Mirror			
	El observador .....			
	The Observer			
	Estar .....	94		
	A Condition (Of Being)			
	Vértigos o contemplación de algo			
	que termina .....			
	Vertigo or the Contemplation of			
	Something that Ends			
	Contemplación .....			
	Contemplation			
	Un sueño donde el silencio			
	es de oro .....			
	A Dream Where Silence Is			
	Made of Gold			
	Rescate .....			
	Rescue			
	Como agua sobre una piedra			
	As Water over a Stone			

## MUNDUS ARTIUM

Winter, 1969 — Vol. 111, No. 1

## CONTENTS

SERGIO MONDRAGÓN	Opening .....	8	GABRIEL ZAID	Mil y un
OCTAVIO PAZ	What is Poetry? .....	10	tr. SERGIO MONDRAGÓN AND	Thousands
tr. ELINOR RANDALL			SANDRA SMITH	
RAMÓN XIRAU				
VICENTE HUIDOBRO	Introduction to Contemporary			Ventana
tr. RICHARD LEBOVITZ	Spanish-American Poetry .....	13		Window
NICOLAS GUILLÉN	<i>Altazor, o el viaje en paracaídas</i>	28		El Rever
tr. STEPHAN SCHWARTZ	Altazor, or Journey by Parachute			Reverend
ENRIQUE MOLINA	<i>Piedra de horno</i> .....	38		Accidente
tr. THOMAS HOEKSEMA	Kilnstone			Accident
JOSÉ LEZAMA LIMA	<i>Llegada</i>			The Pers
tr. NATHANIEL TARN	Arrival			Latin A
OCTAVIO PAZ	<i>Memoria</i> .....	42	JACQUELINE BARNITZ	
tr. PAUL BLACKBURN	Memory			
NICANOR PARRA	<i>Descenso al olvido</i>		RAQUEL JODOROWSKY	
tr. WILLIS BARNSTONE	Descent into Oblivion		tr. SERGIO MONDRAGÓN AND	
ROBERTO JUARROZ	<i>Llamado del deseoso</i> .....	46	RAINER SCHULTE	
tr. SERGIO MONDRAGON AND	Summons of the Desirer			
RAINER SCHULTE	<i>Una oscura pradera me convida</i>		ISABEL FRAIRE	
CINTIO VITIER	An Obscure Meadow Lures Me		tr. ANTHONY EDKINS	
tr. ENA HOLLIS	<i>Viento Entero</i> .....	50		
ERNESTO CARDENAL	Wind from All Compass Points		ISABEL FRAIRE	
tr. EDUARDO GONZÁLEZ	<i>Saranguaco</i> .....	64	tr. TIM REYNOLDS	
tr. QUINCY TROUPE AND	Saranguaco		JOSÉ EMILIO PACHECO	
SERGIO MONDRAGÓN	<i>La fortuna</i>		tr. ELINOR RANDALL	
JAIME SABINES	Fame			
tr. MANUEL AND GLORIA DURÁN	<i>Advertencia</i>		HOMERO ARIDJIS	
BLANCA VARELA	Notice		tr. ELIOT WEINBERGER	
tr. DONALD A. YATES	<i>Algun dia encontraré</i>			
	una palabra .....	68		
	One day I will find a word		NOTES ON CONTRIBUTORS	
	<i>El hombre</i>		IMPORTANT	
	Man		SPANISH-AMERICAN	
	<i>La muerte ya no enfrenta</i>		JOURNALS	
	a los espejos			
	Death no longer faces mirrors			
	<i>Pienso que en este momento</i>			
	I think that in this moment			
	<i>La palabra</i> .....	72		
	The Word			
	<i>Cada vez que vuelvo a ti</i>			
	Each Time I Return to You			
	<i>Dicho en el alma</i>			
	Spoken in the Soul			
	<i>2 A.M. Es la hora del Oficio</i>			
	Nocturno, y la iglesia .....	76		
	2 A.M. It is the hour of the			
	Dawn Service and the church			
	<i>De pronto suena en la noche</i>			
	una sirena .....	78		
	Suddenly at night, as upon			
	demonic wings			
	<i>Me contaron que estabas</i>			
	enamorada de otro			
	Someone told me you were in love			
	<i>En los ojos abiertos de los muertos</i>	80		
	In the Open Eyes of the Dead			
	<i>Rodeado de mariposas</i>			
	Surrounded by Butterflies			
	<i>Igual que los cangrejos</i>			
	As the Wounded Crab			
	<i>Las cosas que digo son ciertas</i> ..	86		
	The Things I Say Are True			
	<i>Fuente</i>			
	Fountain			
	<i>La ciudad</i>			
	The City			
	<i>En el espejo</i>			
	In the Mirror			
	<i>El observador</i>			
	The Observer			
	<i>Estar</i> .....	94		
	A Condition (Of Being)			
	<i>Vértigos o contemplación de algo</i>			
	que termina			
	Vertigo or the Contemplation of			
	Something that Ends			
	<i>Contemplación</i>			
	Contemplation			
	<i>Un sueño donde el silencio</i>			
	es de oro			
	A Dream Where Silence Is			
	Made of Gold			
	<i>Rescate</i>			
	Rescue			
	<i>Como agua sobre una piedra</i>			
	As Water over a Stone			

# MUNDUS ARTIUM

Spring, 1970 — Vol. 111, No. 2

## CONTENTS

<i>Mil y una noches</i> .....	98
Thousand and One Nights	
<i>Ventana al mar</i>	
Window to the Sea	
<i>El Reverendo Malthus en la playa</i>	
Reverend Malthus on the Beach	
<i>Accidente</i>	
Accident	
The Persistence of Humanism in Latin American Art .....	102
<i>La máscara del oráculo</i> .....	118
en el oráculo .....	
The Mask of the Oracle	
in the Temple	
<i>Reencuentro con lo que se creía perdido</i> .....	122
A Re-encounter with What was Believed Lost	
8½ .....	122
8½	
<i>De algún tiempo a esta parte</i> .....	128
For Some Time Now	
<i>Límites</i>	
Bounds	
<i>Sobre este puente donde el tiempo avanza inmóvil</i> .....	134
On this bridge where time moves immobile	
<i>El canto bajo la bruma</i>	
The chant beneath the mist	
<i>Ten señora los cuerpos</i>	
Possess lady the bodies	
<i>El mediodía parte el arroyo</i>	
Noon splits the riverbank	
RS .....	140
	146
MIRENE GHOSSEIN	
ADONIS (ALI AHMED SAID) <i>tr. SAMUEL HAZO</i>	
WILLIAM G. LARSON	
PABLO NERUDA	
<i>tr. BEN BELITT</i>	
J. MICHAEL YATES	
PETER PAUL FERSCH <i>tr. DERK WYNAND</i>	
GEORG BRITTING <i>tr. PETER PAUL FERSCH</i>	
TODD WALKER	
MANUEL DURÁN	
WACŁAW NOWAK	
TYMOTEUSZ KARPOWICZ <i>tr. ANDRZEJ BUSZA AND MICHAEL BULLOCK</i>	
SUSAN MUSGRAVE	
KENNETH BERNARD	
GIUSEPPIE UNGARETTI <i>tr. DORA PETTINELLA</i>	
EIKOH HOSOE	
CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE <i>tr. JACK E. TOMLINS</i>	
BOOK REVIEWS	
<i>The Role of Mind in Hugo, Faulkner, Beckett and Grass</i> by Martha O'Nan; reviewed by Elizabeth Ann Richardson .....	80
<i>Love in the Environs of Voronezh</i> by Alan Sillitoe; reviewed by David M. Heaton .....	81
<i>Pablo Neruda: A New Decade (Poems: 1958-1967)</i> translated by Ben Belitt and Alastair Reid, edited and introduced by Ben Belitt; reviewed by Philip Cooper .....	82
<i>The Ozone Minotaur</i> by Andreas Schroeder; reviewed by James Tipton .....	84
<i>Niagara: A Stereophonic Novel</i> by Michel Butor; reviewed by Dean McWilliams .....	85
NOTES ON CONTRIBUTORS	86